

KAPITOLA 6

ODHALENÍ CIZINCE

Cizinec zůstane v salónku celé dopoledne. Několikrát zazvoní na paní Hallovou. Po všem, co se stalo, tam nikdo nechce jít a jednat s cizincem. Bojí se a jsou zmatení. Pak paní Hallová sebere odvahu a vejde. Doufá, že cizinec zaplatí a odejde.

„Přejete si účet, pane?“ zeptá se.

„Proč jste mi nedonesla mou snídani? Proč jste nereagovala na zvonění? Myslíte, že jsem živ bez jídla?“

„Proč nezaplatíte účet?“ odpoví paní Hallová. „To je něco, co chci vědět já.“

„Řekl jsem vám před třemi dny, že očekávám finanční obnos...“

„Řekla jsem vám před dvěma dny, že mě to nezajímá.“

Cizinec zakleje.

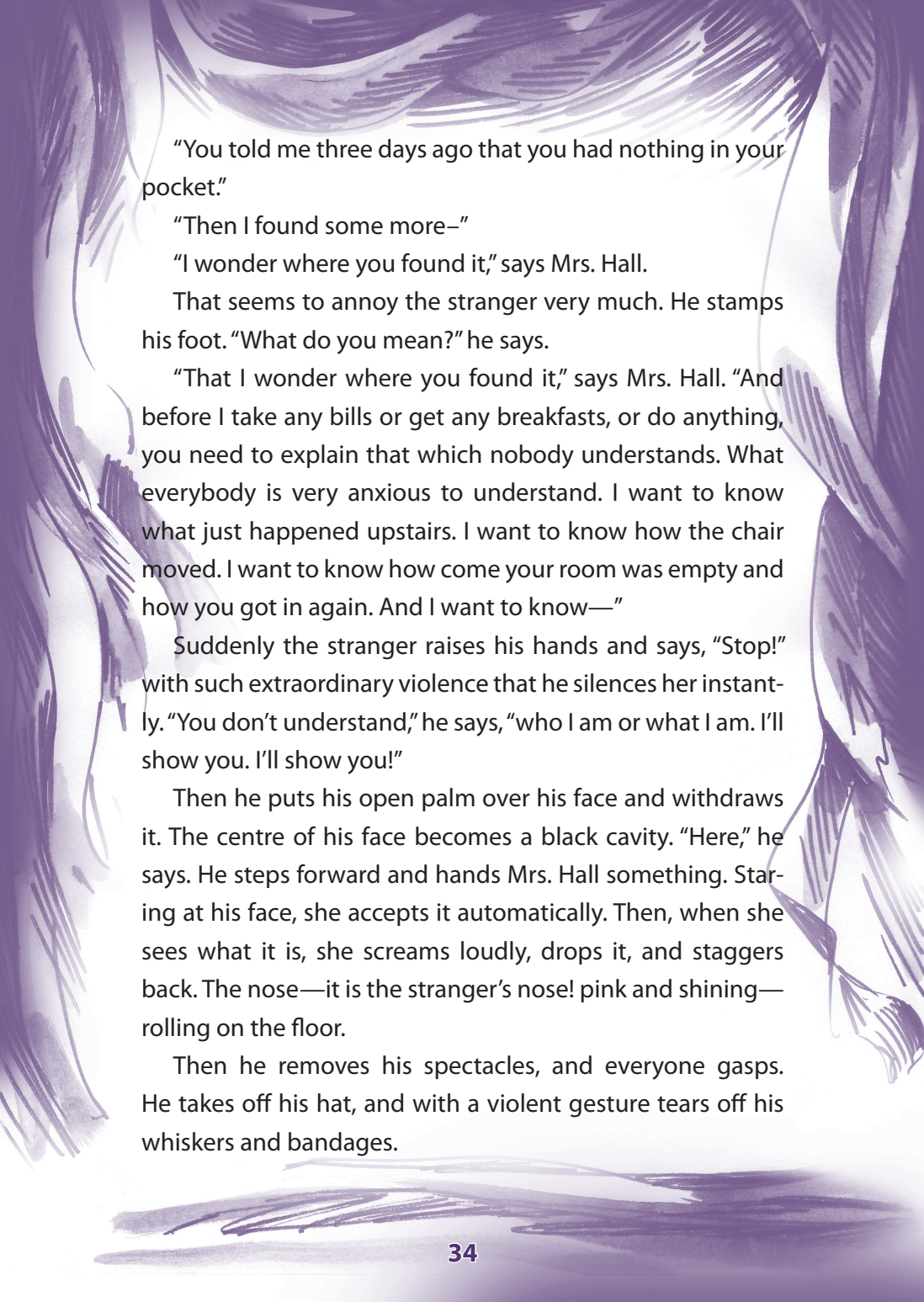
„A prosím, nechejte si své klení pro sebe, pane,“ řekne paní Hallová.

„Podívejte, dobrá ženo...“ začne.

„Nechejte si, dobrou ženu' od cesty,“ reaguje paní Hallová.

„Mám peníze.“

Cizinec odejde ze salónku do baru. Paní Hallová jej následuje. Lidé utichnou a sledují hádku.



"You told me three days ago that you had nothing in your pocket."

"Then I found some more—"

"I wonder where you found it," says Mrs. Hall.

That seems to annoy the stranger very much. He stamps his foot. "What do you mean?" he says.

"That I wonder where you found it," says Mrs. Hall. "And before I take any bills or get any breakfasts, or do anything, you need to explain that which nobody understands. What everybody is very anxious to understand. I want to know what just happened upstairs. I want to know how the chair moved. I want to know how come your room was empty and how you got in again. And I want to know—"

Suddenly the stranger raises his hands and says, "Stop!" with such extraordinary violence that he silences her instantly. "You don't understand," he says, "who I am or what I am. I'll show you. I'll show you!"

Then he puts his open palm over his face and withdraws it. The centre of his face becomes a black cavity. "Here," he says. He steps forward and hands Mrs. Hall something. Staring at his face, she accepts it automatically. Then, when she sees what it is, she screams loudly, drops it, and staggers back. The nose—it is the stranger's nose! pink and shining—rolling on the floor.

Then he removes his spectacles, and everyone gasps. He takes off his hat, and with a violent gesture tears off his whiskers and bandages.

„Před třemi dny jste mi řekl, že v kapse nic nemáte.“

„Pak jsem našel další...“

„Zajímalo by mě, kde jste je našel,“ odpoví paní Hallová.

Zdá se, že to cizince velmi rozčiluje. Dupne nohou: „Co tím myslíte?“ řekne.

„Že by mě zajímalo, kde jste je našel,“ zopakuje paní Hallová. „A dříve, než vám vystavím jakýkoli účet či přinesu jakoukoli snídani nebo udělám cokoli, musíte mi vysvětlit to, čemu nikdo nerozumí. To, čemu se každý horlivě snaží porozumět. Chci vědět, co se právě nahoře stalo. Chci vědět, jak se pohнула židle. Chci vědět, jak to, že váš pokoj byl prázdný, a jak jste se znovu dostal dovnitř. A chci vědět...“

Náhle cizinec zvedne ruce a řekne: „Přestaňte!“ s tak neobvyklou zuřivostí, že ji okamžitě umlčí. „Nerozumíte,“ povídá, „kdo jsem nebo co jsem. Ukážu vám to! Ukážu vám to!“

Načež položí otevřenou dlaň na obličej a odtáhne ji. Střed jeho tváře se stane černou dutinou. „Tady,“ pronese. Přistoupí a podá paní Hallové něco, co při zírání na jeho tvář, přijme automaticky. Pak, když uvidí, co to je, hlasitě vykřikne, upustí to a pomalu ustoupí se dozadu. Nos – je to cizincův nos! Růžový a zářící – kutálející se po podlaze.

Pak si sundá brýle a všichni zalapají po dechu. Sundá si klobouk a v násilném gestu strhne vousy a obvazy.

It is worse than anything. Mrs. Hall stands there pale white with an open mouth. She wants to run away. Everyone begins to move. The panic takes over. People expect scars and tangible horrors, but nothing appears! Hysterical eye-witnesses quickly make up their own stories and Bobby Jaffers, the village constable, appears with a warrant. He wants to take the stranger in for questioning on suspicion of robbing the Bunting home. The stranger stands there shouting some explanation as he takes the coat-collar off and then—nothingness, no visible thing at all! From now on everyone knows him as the “Invisible Man”. He escapes.



Je to horší než očekávání. Paní Hallová stojí smrtelně bleďá s otevřenými ústy. Chce utéct. Všichni se začnou pohybovat. Pohltní je panika. Lidé očekávají jizvy a stopy něčeho děsivého, ale neobjeví se nic! Hysteričtí očití svědci si vymýšlí své vlastní příběhy a Bobby Jaffers, obecní policista, se objeví se zatykačem. Chce vzít cizince k výslechu kvůli podezření z vyloupení domova Buntingů. Cizinec tam stojí vykřikující nějaké vysvětlení, zatímco odepíná límeč kabátu a pak – nicota, vůbec nic není vidět! Od této chvíle jej každý zná jako „neviditelného člověka“. Unikne.

